

中国古典文学作品选读

先秦寓言选译



上海古籍出版社

I276.4/10

中国古典文学作品选读

先秦寓言选译

XIANQIN YUYAN XUANYI

沈起炜 选译

21150

上海古籍出版社

848725

中国古典文学作品选读

先秦寓言选译

沈起炜 选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷三厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4.625 字数 77,000

1981年11月第1版 1981年11月第1次印刷

印数: 1—115,000

统一书号: 10186·305 定价: (五)0.34元

《中国古典文学作品选读》

出版说明

我国具有灿烂的文化传统。在提高全民族的科学文化水平、迅速实现四个现代化的新长征中，为了批判继承我国古代优秀的文学遗产，给繁荣社会主义文化提供有益的借鉴，我社编辑出版这套《中国古典文学作品选读》。

这是一套普及性的读物。遵照党的“百花齐放”、“古为今用”的方针，选录历代具有一定代表性的优秀作品，包括诗、词、散文、小说、戏曲、书信、日记等各种体裁，采用选注、选译等方式分册出版，以有助于具有中等文化程度的读者阅读、欣赏原作。

这套丛书是在原中华书局上海编辑所出版的《古典文学普及读物》的基础上，重新加以扩充、修订的。欢迎广大读者对我们的工作多提批评、建议。

上海古籍出版社

前 言

寓言以短短的篇幅，借简单的故事，表达深远的道理，使读者受到良好的教益，可说是文艺百花园中的精品之一。中外各国文学都有这种体裁。我国从古到今，几乎历代都有传诵的寓言。早在先秦时期，诸子百家著作中就收了不少寓言，与古希腊的伊索寓言，东西媲美(pì měi)，可称双璧。

先秦的战国，在思想文化史上，是有名的百家争鸣的时代。诸子要以理胜人，常常用引人入胜的小故事，借此喻彼，达到自己的目的。这些寓言故事，很多成为成语，流传至今，如“揠苗助长”、“游刃有余”、“刻舟求剑”等等，都很有教育意义。这是一笔宝贵的思想遗产，也是精美的文学遗产。

已故的魏金枝老师是一位著名的作家、教育家。他曾选取古代寓言，译成语体文，使之广为流传。这实在是一项很有意义的工作。我在六十年代初期，得到魏老的许可，用他的译文，配上原著，编了一部《先秦寓言故事选译》。现在趁重印的机会，作了一番修订，增加了一部分内容，删去了一些本丛书有关各册已收的部分，书名也改叫《先秦寓言选译》，与当年据魏译编写的本子，面目颇多不同。这是应该向

读者说明的。

希望读者能从这些老故事吸取教训，获得教益，把建设现代化的社会主义强国的工作做得更加好些，区区之意，实在于此。

沈 起 炜

目 次

《中国古典文学作品选读》出版说明

前 言	1
-----	---

孟 子

五十步笑百步	1
拔苗助长	4
偷鸡的人	5
齐人有一妻一妾	6
学棋	9

荀 子

涓蜀梁	10
-----	----

庄 子

雀笑鹏	12
不龟手之药	14
庖丁解牛	17
浑沌之死	21
丑妇效颦	22
望洋兴叹	23
井蛙和海鳌	26
海鸟	28

东野稷驾车·····	30
病倭者承蜩·····	31
纪渚子养斗鸡·····	34
枯鱼之肆·····	35
屠龙术·····	37

尸 子

范献子贵言·····	39
------------	----

尹文子

宣王好射·····	42
献玉·····	43

韩非子

和氏璧·····	46
扁鹊治病·····	49
卫人教女·····	52
侏儒梦灶·····	53
市虎·····	55
滥竽充数·····	57
美女被剽·····	58
正妻被谗·····	59
买椟还珠·····	62
学不死之道·····	63
画鬼·····	64
郢书燕说·····	65
买履·····	67
守信的故事(两则)·····	68

自相矛盾	70
守株待兔	71
晏子春秋	
社鼠和猛狗	73
吕氏春秋	
亡铁者	77
唇亡齿寒	78
刻舟求剑	82
荆人涉澮	83
管仲的预言	84
孔子和颜渊	89
掣肘	91
黎丘奇鬼	94
穿井得一人	96
齐寇之所至	97
高阳应	100
列子	
杞人忧天	102
朝三暮四	104
愚公移山	106
两小儿辩日	109
纪昌学射	111
九方皋	113
歧路亡羊	117
杨布打狗	118

左 传

魏颗不听乱命120

战国策

扁鹊投石123

曾参杀人125

画蛇添足126

狐假虎威128

南辕北辙129

妾因忠得罪131

五百金买千里马首133

鹬蚌相争134

孟 子

孟子名轲，邹国（现在山东省邹县东南）人，生活在战国时期的中叶（相当于公元前四世纪）。他是当时儒家的大师，继承孔子的思想，游说齐、梁（梁就是魏）等国，劝他们的君主行“仁政”。但那时各国君主醉心于彼此兼并，扩大统治范围，孟子讲的一套“仁、义”，被他们看做不切实际的空论，所以孟子最后只得回家讲学了。

《孟子》七篇就是他和学生万章、公孙丑等讲学的著作。

孟子讲的“仁政”，确实是不切实际的空想。但是他也有可取的地方，如他严厉地批判了暴君和掠夺，提出了“民为贵，社稷次之，君为轻”的论点等。《孟子》七篇大部分是问答论辩，语言明快犀利，显出一个雄辩家的风度。书中使用的寓言虽不多，但大致都很有意义。

五十步笑百步

梁国又叫魏国，是战国七雄之一。惠王魏罾把国都从安邑（现在山西省夏县西北）迁到了大梁（现

在河南省开封市西北)以后,才称梁国。魏是战国初年最强的国家,惠王常常出兵攻打邻国,后因攻打赵和韩,两次被齐兵打败,国势逐渐衰落。这样的一个国王,却自以为爱民如子,埋怨邻国的人民不来归附。所以孟子针对惠王的特点,用一个比喻狠狠地讽刺了他。故事表面上并不说他不关心百姓,实际上已经说明了这一点。

【原文】

梁惠王曰：“寡人(古代国君自称)之于国也，尽心焉(于此)耳矣(罢了)。河内(现在河南省黄河北岸一带)凶(荒年)，则(就)移其民于河东(现在山西省的南部)，移其粟(速 sù, 粮食)于河内。河东凶亦然(也是这样)。察邻国之政，无如(没有象)寡人之用心者。邻国之民不加少(减少)，寡人之民不加多，何也(为什么呢)?”

孟子对曰：“王好(hào, 喜欢)战，请(表示客气的词)以战喻(用战争做比喻)。填然(鼓声)鼓(打鼓)之(语末助词)，兵(兵器)刃(任 rèn, 刀口)既(已经)接，弃甲曳(意 yì, 拖)兵而走(逃跑)。或(有的人)百步而后止(然后停止)，或五十步而后止。以(仗着)五十步笑百步，则(那么)何如?”

曰：“不可，直(不过)不(不满)百步耳，是(这)

亦走也。”

曰：“王如知此，则无望（不必希望）民之多于邻国也。”

（《梁惠王上》）

【译文】

梁惠王问孟子说：“我对于国家大事，可算得尽心了。河内年成不好，我就把河内的灾民移到河东去，同时，把河东的粮食调剂到河内来。假如河东年成不好，我也采取同样方法。我看看邻国，并没有像我那样地关心百姓。可是，邻国的百姓并没有减少，而我们梁国的百姓也不曾加多，这是什么道理呢？”

孟子回答说：“大王喜欢打仗，我就用打仗做个比方吧！战鼓咚咚地一敲，刀对刀、枪对枪地打起来，士兵丢了盔甲，拖了刀枪，掉转身子就逃。有人逃了一百步才停下来，有人逃了五十步就停下来了。假如逃了五十步的人，嘲笑那逃了一百步的，你看对不对呢？”

梁惠王说：“当然不对，他们也是逃跑了的，不过是没有逃到一百步罢了！”

孟子说：“大王既然知道这个道理，那么，你也不必希望你的百姓比邻国多了！”

拔苗助长

这个故事说明了一个极其重要的道理：“欲速则不达。”我们办任何事业，如果只凭主观愿望，不顾客观规律，往往会把事情弄糟，结果，不是快了，而是慢了。

【原文】

宋(国名，战国时都城在现在江苏省徐州市)人有悯(敏 mǐn，忧虑)其(他的)苗之不长(掌 zhǎng)而揠(亚 yà，拔)之者，芒芒然(疲倦的样子)归，谓(告诉)其人(他家中的人)曰：“今日病矣(疲倦了)！予(我)助苗长矣！”其子趋(qū，快步而行)而往视之(代苗)，苗则(已经)槁(稿 gǎo，枯)矣。

天下(世界上)之不助苗长者(的人)寡(少)矣。以为无益而舍之(放弃它)者，不耘(除草)苗者也；助之长者，揠苗者也。非徒(不但)无益，而又害之。

(《公孙丑上》)

【译文】

有个宋国人，担心田里的禾苗生长得不快，便一

棵棵的把它从泥里拔高了一些。他精疲力尽地回到家里，告诉家里的人说：“今天累极了，我帮助禾苗长高了好些。”

他的儿子听了，连忙跑到田里去看，满田的禾苗都枯萎了。

天下不想帮助苗生长的人是很少的。有的人看到所做的工作不能马上得到益处，便放弃不干，这好象是种了田而不除草的懒汉；有的人不管实际情况急于求成，那就很象这位拔苗助长的人了。这样做，不但没有益处，而且还有害处。

偷 鸡 的 人

孟子这个故事，讽刺了一个没有决心改正错误的人。既然知道每天偷一只鸡是错误的，那末，改为每月偷一只鸡，更加显得明知故犯了。

【原文】

今有人曰（每天）攘（rǎng，偷）其邻之鸡者，或（有人）告之曰：“是（这）非君子（正派人）之道（行为）。”曰：“请（表示客气的词）损（减少）之，月（每月）攘一鸡，以待来年（明年），然后已（停止）。 ”

如知其非义（不合于道理），斯（那么）速已矣，何待来年？

（《滕文公下》）

【译文】

有这样一个人，他每天要偷邻家一只鸡。

有人劝告他说：“偷窃不是好人干的事，快快歇手吧！”

那个偷鸡的人回答说：“既然如此，以后就少偷些，改作每个月偷一只，到了明年，然后完全改掉。”

既然知道这事是不应该做的，就应该立刻改过，为什么还要等到明年呢！

齐人有一妻一妾

这一故事，用很经济、很生动的文笔，塑造出这个势利卑鄙、虚伪做作的齐人形象：他一面毫不害羞地在坟地里向人求乞酒菜，回得家来，却又威风十足，自吹自擂。这和他的妻妾对比起来，两种不同的品质，也就表现在两种不同的生活态度上。孟子最后的一段话，同时也讽刺了封建社会那些不择手段、追求富贵的齐人型的士大夫丑恶面目。

【原文】

齐（国名，都城在现在山东省淄博市东北）人有一妻一妾而处室（住在家里）者（的）。其良人（丈夫）出，则（就）必饬（厌 yàn，吃饱）酒肉而后返。其妻问所与饮食者（的人），则尽富贵也。其妻告其妾

曰：“良人出，则必饷酒肉而后返；问其与饮食者，尽富贵也，而未尝（不曾）有显者（地位高贵的人）来，吾将眈（见 jiàn，探视）良人之所之（所到的地方）也。”

早起，施（移 yí，曲折前进）从良人之所之，遍国（国都）中无与立谈者。卒（最后）之（到）东郭（外城）墦（凡 fán，坟地）间，之（向）祭者乞其余；不足（足够），又顾（回头观看）而之他（到别的祭者那里）。此其为（这就是他的）饷足之道也。

其妻归，告其妾，曰：“良人者（语气助词，表停顿），所仰望（指望、依靠）而终身也，今若此！”与其妾讪（扇 shàn，嘲骂、埋怨）其良人，而相（共同）泣于中庭（庭中），而良人未之知（没有知道这情形）也，施（移 yí）施（洋洋自得）从外来，骄其妻妾。

由君子观之（看来），则人之所以（用的）求富贵利达（犹今言升官发财）者（的手段），其妻妾不羞也（如果知道了而不认为可耻的）而不相泣者，几希（很少）矣。

（《离娄下》）

【译文】

齐国有一个人，同一妻一妾住在一起。

那丈夫每次出去，总是吃饱了酒肉才回家。他